

После проработки каждого атрибута письма выполняются творческие упражнения, такие как:

1) составление отдельных, не связанных контекстом фраз (заголовков текста письма);

2) составление независимых или взаимосвязанных предложений: «Напишите несколько предложений в соответствии с темой письма»; «Напишите начальные и заключительные фразы письма в соответствии с ситуациями» (Вы отвечаете на предложение о покупке парфюмерии; Вы благодарите за полученное приглашение на интервью и т.д.);

3) составление макета письма по опорной информации: «Вы хотите организовать семинар на двенадцать человек высшего управленческого персонала. Изучите рекламу мини-отеля (расположение, условия заселения и выселения, питание, техническое оснащение и варианты времяпровождения) и напишите электронное письмо, бронируя в нем номера. Некоторые идеи представлены ниже, вы можете адаптировать и менять их, если необходимо»;

4) составление текста письма на основе логико-смысловых схем-опор на английском языке: «Составьте письмо, используя следующие лексические сочетания...»; «Прочитайте объявления и заметки к ним, напишите письмо по поводу прочитанного...»; «Напишите Вашему бизнес-партнеру письмо-приглашение на встречу. Продумайте формат события, отвечая на вопросы ниже»; «Обменяйтесь письмами с партнером и напишите ему ответ по электронной почте, руководствуясь представленными идеями».

5) составление текста письма на основе ситуации на английском языке: «Вы хотите извиниться за задержку оплаты за курсы по английскому языку»; «Вы хотите пожаловаться на низкое качество обслуживания в ресторане»; «Представьте, что вы...»; «Вы хотите заказать...»; «Дайте ответ на письмо...»; «Напишите письмо-подтверждение в ответ на представленное ниже письмо о бронировании билетов на самолет»; «Недавно Вас отправили на производственную стажировку, в рамках которой Вам была предоставлена возможность изучить, как выполняют свои функции работники большой корпорации. Напишите руководителю компании письмо-благодарность за полученный опыт».

Применение этих и других упражнений поможет обучить взрослых письменным формам иноязычного делового общения, развить навыки применения полученных знаний на практике и успешно вести деловую переписку на английском языке.

**Т. М. Полещук**

## РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ОБУЧЕНИЯ

Обучая английскому языку как иностранному, при этом, не являясь носителем языка и владея с обучаемыми одним родным языком, правомерно возникает вопрос о роли родного языка на занятиях иностранного языка;

т.е. о том, насколько оправдано использование родного языка и до какой степени следует делать это на разных уровнях владения иностранным языком. Чем является родной язык: помощником или помехой на пути овладения иностранным языком?

Существует несколько подходов к данному вопросу. Некоторые методисты полагают, что иностранный язык нужно изучать «имманентным путем», т.е. без учета родного языка. Этот подход зародился в начале XX века, когда столь популярный до этого переводной метод изучения английского языка как иностранного подвергся жесткой критике. Сторонники данного подхода полностью отвергают перевод на занятиях иностранного языка ввиду того, что он отнимает слишком много времени и не позволяет понять дух языка. Кроме того, они утверждают, что знания об иностранном языке, полученные посредством перевода, являются неполноценными и некорректными, так как ни одно слово из одного языка не может быть абсолютно точно переведено на другой язык.

Безусловно, изучение иностранного языка имманентным путем имеет ряд преимуществ: увеличивается время погружения в иностранный язык, развивается уверенность обучающихся в использовании изучаемого языка. Данный метод позволяет использовать иностранный язык в самых настоящих жизненных ситуациях реального общения: давать инструкции к заданиям, запрашивать нужную на занятии информацию и т.п., в некоторых случаях это может мотивировать обучающихся. Многие из того, что говорят и преподаватель, и обучающиеся на занятиях иностранного языка повторяется из урока в урок, благодаря чему запоминается большое количество необходимых выражений, что в долгосрочной перспективе развивает беглость речи, так как обучающиеся с самого начала обучения полностью погружены в язык.

Однако в последнее время многие методисты говорят о целесообразности использования родного языка на занятиях, отмечая, что часто использование только иностранного языка при объяснении, например, грамматических правил, требует много времени, в результате чего обучающиеся могут потерять концентрацию, что снижает их уверенность, а также может откровенно напугать. Если обучающиеся изначально не мотивированы на изучение иностранного языка, использование только иностранного языка на занятиях может еще более ухудшить ситуацию. Кроме того, может потребоваться больше времени для прохождения учебной программы.

Безусловно, использование родного языка должно носить осознанный и целенаправленный характер и быть ограничено определенным количеством ситуаций, где он не только не мешает, но и способствует оптимизации учебного процесса. Удельный вес родного языка на уроке иностранного языка определяется рядом факторов, а именно:

- умением самого преподавателя свободно общаться на иностранном языке;
- степенью обучения (если на начальном уровне невозможно полностью вести занятие на иностранном языке, то на старших уровнях обучения активный лексический запас обучающихся и их речевой опыт позволяет практически отказаться от родного языка);

- уровнем сформированности коммуникативной компетенции обучающихся той или иной группы;
- степенью сложности изучаемого языкового материала.

Перечислим основные функции родного языка на уроке иностранного языка.

#### 1. Обучающая функция

Родной язык может использоваться при объяснении особенностей артикуляции отдельных звуков, на этапе презентации нового грамматического материала, чтобы точнее раскрыть значение новой грамматической конструкции, обратить внимание на ее особенности и формы, продемонстрировать употребление в речи. Также родной язык используется преподавателями при объяснении материала лингвострановедческого характера, при сравнении культурных реалий разных стран, изучение которых на уроках иностранного языка позволяет снять трудности в понимании особенностей мышления и мировосприятия представителей другой культуры.

#### 2. Семантизирующая функция

При семантизации иноязычных слов к родному языку преподаватели прибегают, как правило, тогда, когда не срабатывают беспереводные приемы такие как прямая демонстрация (показ или иллюстративная наглядность), синонимы-антонимы, догадка по словообразовательным элементам (суффиксы, приставки, словосложение, конверсия), иноязычное толкование значения слов (дефиниция).

#### 3. Организационная функция

Для организации работы группы/класса, например, при объяснении правил новых коммуникативных игр возможно использование родного языка, что обеспечит точность понимания инструкций всеми обучающимися и освободит время на проведение игры. В то же самое время задание может быть предложено на иностранном языке, при этом один из обучающихся переводит на русский язык все описание игры или ее фрагмент, чтобы убедиться в правильности понимания. Также следует отметить популярную технику *Sandwiching*, что означает включение родного языка в речь на иностранном языке с целью донести до обучающихся значение небольшой части текста, которая абсолютно точно будет сложна для их понимания на определенном языковом уровне. Как правило, сначала звучит сложное сочетание, затем его перевод на родной язык, после чего сразу же повторяется то же сочетание на английском языке.

#### 4. Мотивационная функция

Родной язык может использоваться в формулировке цели урока, в экспозиции преподавателя перед выполнением какого-либо упражнения для того, чтобы вызвать интерес у обучающихся к предстоящей работе. Родной язык встречается в инструкциях к заданиям (особенно при выполнении письменных работ, чтобы обучающиеся лишней раз не отвлекались для дополнительных разъяснений), а также при подведении итогов в конце урока.

## 5. Контролирующая функция

На этапе совершенствования или контроля сформированности лексико-грамматических навыков эффективен так называемый обратный перевод, когда обучающимся предъявляются изолированные слова, словосочетания (в том числе идиомы), отдельные предложения или высказывания на родном языке. Обучающиеся переводят их на иностранный язык самостоятельно или в парах (при этом можно дать ключи для организации самопроверки или взаимоконтроля).

Итак, учет родного языка является неотъемлемой частью большинства современных методик. Хотя ведущим на уроке должен быть, конечно, иностранный язык, невозможно полностью исключить родной язык из процесса обучения иностранному языку. Использование родного языка обучающихся для создания развивающей языковой среды всегда должно быть строго ограничено и обосновано. Только в этом случае родной язык может стать эффективным средством обучения, способствующим, а не препятствующим усвоению иностранного языка.

### О. В. Прусевич

#### РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЛАНИРОВАНИЮ ЗАНЯТИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ВЗРОСЛЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Как известно, результативность обучения иностранному языку определяется тремя основными элементами процесса обучения. Во-первых, личная мотивация самого обучающегося. Так как взрослые люди, как правило, изучают иностранный язык с целью решения конкретной проблемы, у них отмечается высокий уровень мотивации. Во-вторых, природные психофизиологические особенности обучающегося, специфические для каждого конкретного человека. В-третьих, конечно, качество и содержание самого образовательного процесса. В последние годы все больше споров ведется о том, какие методики преподавания эффективнее. В частности, большой интерес вызывают обсуждения о достоинствах и недостатках различных подходов к планированию занятий по обучению иностранному языку. Рассмотрим некоторые из них.

Еще в конце прошлого века основным европейским коммуникативным подходом обучения иностранному языку был так называемый *PPP* подход (*Present – Practice – Produce*). Данный подход считается традиционным.

На этапе «Представление» (*Present*) преподаватель представляет ситуацию и языковые явления в контексте, чтобы обучающийся запомнил их значение. Это может быть сделано разными способами: с помощью текста, гипотетической ситуации, диалога и т.п. На данном этапе большая часть времени отводится речи преподавателя. Как правило, данный этап занимает 20–40 % общего времени от занятия.